

Eppes ver de kinder

Un ciclo di sei incontri tra luglio e agosto, per insegnare e imparare divertendosi la lingua. Anche quest'anno, l'Istituto Culturale Mòcheno non ha dimenticato i bambini e i ragazzi della valle, che da quando è finita la scuola hanno fatto fatica a trovarsi e vedersi per stare insieme.

Spariart as lonksom s bètter aa tuat se a ker richtn ont en eirta ist u'gaheift der summer. De sunn hòt u'pfonkt en ma'ta za mòchen se hearn ont men hofft as asou bart se tea' ver de ta as barn kemmen. De kinder sai' hoa'm va de schual ont de belln ròffln ont plaim ausbende, ont iberhaupt, ver derbail,

belln se gabiss nèt, denken en studiarn ont learnen. S kulturinstitut, haier aa, hòt s organisart eppes schea's ver de kinder van Bersntol. S hòt zòmmgaleik secks trèffn durch en heibeger ont en agst aus ver za mòchen vinnen de kinder òlla zòm. A toal trèffn barn se se hòltn en Palai, a toal en Vlarotz ont a toal en Garait asou za gem de moglechket en òlla za pasuachen de bersntolern platz. En a mu'net aus, bart men meing zòmmlaim pet de kamaròtn ont vertraim a ker ònders der nomitto. De kinder, barn hom de moglechket za stea' a ker vèrr van sai'genes

haus ont learnen eppes nais. De trèffn sai'n an ettlena ont men geat van learnen de bèlt van pain, en learnen za kochen eppes guats ont sicher, dòra èssn s, men bart gea'n za pasuachen de bersntoler museumbèlt ont vertraim an nomitto kan Filzerhof, ka ne Sog ont ka ne Mil. Òlls dòs ver za learnen de minderhaitsproch, ver za trong envire de inger kloa' bèlt. S ist an schea's vurm ver za tea' eppes ver de kinder za gem s en de moglechket za vinnen de sai'n kamaròtn durch der summer aus aa asou za verliarn nèt òlls sèll as men hòt paut derbail s schualjor.

Chiara Pompermaier

CIMBRO

Vor daz dritte djar dar Südtiroler Jazz Festival bart khearn atz Lusérn

di Andrea Zotti

Anche quest'anno, per la terza volta, il Südtiroler Jazzfestival farà tappa nell'isola linguistica cimbra di Luserna, una continuità che non potrà che trasformarsi in una nuova tradizione. E come da tradizione il gruppo che suonerà sarà composto da musicisti delle tre regioni che fanno parte dell'Euregio: Alto Adige, Trentino e Tirolo. Ed è significativo che in questo lembo di terra conteso, si ritrovino tutte e tre le anime del Tirolo storico. Il concerto di quest'anno avrà come filo conduttore – e non poteva essere altrimenti, vista la situazioni che sta vivendo il Brennero con l'emergenza profughi – il concetto di “confini”: per l'occasione sono stati composti brani musicali e testi in più lingue dedicati all'argomento, che saranno letti da voci narranti. Anche la location è fuori dall'ordinario: l'Euregio Collective si esibirà tra le suggestive mura di Forte Luserna, fresco di restauro ed eccezionalmente aperto al pubblico.

Gebortet durch in di Mèrika vor hundart djar, in di New Orleans von



Archivio Südtirol Jazz Festival

sbartzan, gekressart in di grōzarstn bar von Village vo New York – Cotton Club, Arthur's Tavern, Boveri Ballroom, BB king Club – lai zo khōdanar a par. A swing girift pitt a migele fadige in Europa o, in di di grozan stattn vodar altn bèlt. Furse epparummaz magat pensàrt ke, gebonnt azpe bar soin, ke nicht iz vort betar von ünsar lānt, vodar ünsar kultur, azpe di musika jazz. Vil bartn magere gloam ke disa musika iz eppaz fremme, boda lai in zèrte abas vorlort ummar pan groazn stattn makma lūsnen: in di sèlln abas boda dar khlāng vonar batteria odar vonan kontrabbasso, magare gefit panādar,

machandar gloam z' soina eppaz āndarz baz a Lusérnar. Anvetze iz nèt asó: vor earts umbróm di musika, balz iz guata musika, iz toal voalln in kulturn un dopo umbrómm soin Lusérnar billz nèt soin gemuant spèrrnse in soi khlumma bèlt, ma khennenn di bèlt von alln. Gekhennate nem vo bravete musitzistn von Euregio bartn prengen zuar in lānt in Swing von Jazz vor an gāntzan tage, atz 4 vo ludjo in di uleve morgas, alz lest tappa von Südtirol Jazz Festival, dopo Poazan, Meran, Bruniko un sinami Innsbrück. Disa bòtta però stetma nèt in Platz, ma au in Obarforte boda bart khemmen offegetānt vor da earst bòtta

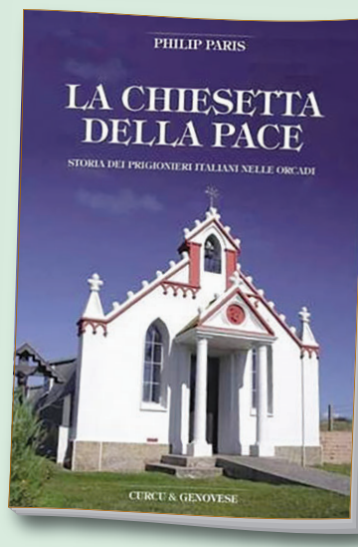
dopo sinamai drai djar arbatn. Di musika geat asó an āndra bòtta übar di grentzan: J'atz Lusérn billtse zoang in Lusérnar faivante vor di sèlln armen laüt boda, azpe biar vor hundart djar, mochan lazzan soi earde, vor di sèlln armen disgrazié gebortet tortimitt in kriage un boda seng in da bait Europa daz lestessege boda ünsarne nóne hām gesüacht durch in di Mèrike. Un alóra paitparen disan viare vo ludjo. Un bolkhent J'atz Lusérn, bolkhent musika von sbartzan laüt boda allz hām durchgemacht ena zo vorliara in lust zo spila un zo singa. Azpe di Lusérnar.

Un liber su “La gejiola de la Pèsc” te la ijoles Orcadi

Sabato 25 giugno alle 15.30 al teatro Navolge di Moena sarà presentata l'edizione italiana del libro “La chiesetta della Pace. Storia dei prigionieri italiani nelle Orcadi” di Philip Paris con prefazione di Piero Badaloni (ed. Curcu&Genovese).

L Comun de Moena e l Grop ladin envia la comunanza en sabeda ai 25 de jugn a la prejentazion de l'edizion taliana del liber “La Chiesetta della Pace - Storia dei prigionieri italiani nelle Orcadi” di Philip Paris, che à abù la paroles dantfora de l'jornalist Piero Badaloni. La gejiola tei egn é doentèda un simbol permanent de pèsc e de speranza te dut l mond. La conta la storia de un grop de sudé taliegn perjonieres te una ijola de la Scozia, che i era vegnù mené alo per fer su la “barieres Churchill” endèna la Seconda Gran Vera.

Endèna che l conflit l crepea fora dutintorn, la piccola comunanza de le Orcadi vegnia mudèda da la prejenza di taliegn. La gejiola è vegnuda fata su dai medemi sudé te una de chela piccola ijoles. Chest la storia che ven contà tel liber che é la pruma edizion per talian de “Orkney's Italian Chapel. The true story of an icon” che à abù l merit de aer uzà el valor de la gejiola logheda a Lamb Holm, e doentèda monument nazional. La gejiola la ven vijitèda duc' i egn da jacotanta persones da dut el mond. L'à un leam strent con Moena, ajache l'idea de fer su la gejiola lassù la é stata de Domenico Chiocchetti Goti nasciù tel 1910 e mort del 1999, un di perjonieres taliegn manè lassù. Sia l'idea e sies i depenc' te la gejiola, con daldaite ence riferimenc' a Moena. El Goti l'a fat n muie per fer cognoscer la storia de la gejiola e slarier fora el mesage de pesc. L'é vegnù chiamà ence a fer el restaure de la



gejiola; el comun de Moena a metù in esser na jomelinanza con la ijoles Orcadi e tropes é stac i studenc' jic' lassù a veder chest patrimonio de ert e de umanità. El liber dedicà a la gejia de la ijoles Orkney el vegnarà prejentà tel teater Navolge a Moena desché dit chesta sabeda 25 de jugn da les 3 domesdi. Ghesc' speziei sarà el rapresentant de “l'Orkney Island Council” Andrw Drever, el president onorer de la “Italian Chapel Preservation Committee” John Muir e la tradutora del liber Inga Sempel. La presentazion del liber la vegnarà tegnuda dal journalist Piero Badaloni. De interesce che a Moena in sabeda domesdi a la presentazion del liber sun la gejiola te la ijoles Orkney sarà ence doi ex perjonieres de vera, Gino Caprara e Roberto Pendini.